

Перевод как двуязычный коммуникативный процесс

Таирова Мавлуда Хамидовна

Преподаватель Бухарский государственный университет
Хакимов Бобуржон, студент

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

перевод, эквивалентность,
письменный, устный, метод, текст
оригинала, деятельность

Аннотация

ushbu maqolada umumiy o'rta ta'lim fizika o'qitish orqali o'quvchilarning ilmiy dunyo qarashi va fikrlashini shakllantirish va rivojlantirish yo'llari modda tuzilishi haqidagi bilimlarni o'rgatish orqali ko'rsatib berilgan

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

Ни одна сфера человеческой деятельности сегодня не обходится без перевода. Во взаимозависимом мире, таком как наш, перевод стал важным средством диалога между разнородными культурами, что способствует их сближению. Неоценимая роль принадлежит переводу, прежде всего литературному, в распространении общечеловеческих духовных ценностей.

Письменный и устный перевод (устный перевод) как вид языковой деятельности включает в себя особенности слуха, говорения, чтения и письма, что позволяет эффективно использовать его при обучении иностранным языкам. Отказ от перевода как способа обучения в связи с распространением аудиовизуального метода с упором на одноязычное устное общение был неправильным, поскольку явно ограничивал творческие возможности самого обучения. Кроме того, в различных странах происходит обратный процесс, который часто называют «возвращением к переводу» и который направлен на реинтеграцию последнего в изучение языка.

Необходимость обеспечения хорошей профессиональной подготовки письменных и устных переводчиков требует систематизации знаний по общим и специфическим аспектам перевода применительно к конкретным языкам.

Понятие перевода до сегодняшнего дня не существует «единого» определения перевода, что свидетельствует о существовании различных точек зрения по этому вопросу. Позволим себе привести несколько определений, иллюстрирующих такое положение вещей.

О.С.Ахманова определяет процесс перевода как передачу информации, содержащейся в данном речевом произведении, средствами другого языка.

Л.С.Бархударов понимал под переводом процесс превращения словесного произведения, составленного на одном языке, в словесное произведение на другом языке, оставляя неизменной плоскость содержания, т.е.

смысл. В. Н. Комиссаров предлагает рассматривать перевод как вид речевой деятельности, в ходе которой создаются произведения определенного жанра, которые должны представлять (выступать их эквивалентом) словесные произведения (тексты), созданные на иностранном языке.

Несмотря на кажущееся разнообразие приведенных определений, их можно привести к общему знаменателю, подчеркивая неизменность и эквивалентность переведенной информации по отношению к оригиналу. Необходимость восстановления содержания исходного текста или речи, имеющая существенное значение на всех этапах перевода, означает, что проблема смысловых отношений между двумя соприкасающимися языками, а точнее, между их элементами основного значения, приобретает первостепенное значение. Решить эту проблему можно только путем детального сопоставления содержания оригинала с содержанием перевода, что требует уточнения понятия содержания текста, описания структуры этого содержания и относительной важности его компонентов с точки зрения об их обязательном возвращении при переводе.

Разумеется, говоря о неизменности содержания оригинала, следует сказать, что оно всегда будет относительным, иными словами, текст оригинала и перевода никогда не будут абсолютными эквивалентами вследствие определенных потерь смысла или неполной реституции, которые происходят во время трансляции. Таким образом, эквивалентность оригинала и перевода представляет собой идеал, к которому должен стремиться переводчик, но которого он, тем не менее, никогда не достигает абсолютно.

Сама возможность перевода с одного языка на другой т.е. сделать план содержания оригинала относительно неизменным, доказывает, что разные по своей структуре языки имеют ряд элементов, совпадающих по выражаемому смыслу или имеющих более или менее сопоставимые объемы информации.

Введение в теорию перевода понятия информативного объема (информативной структуры) представляется необходимым. Лингвистический термин «значение», по-разному интерпретируемый исследователями, стал многозначным, уже не способным отвечать всем потребностям переводческой науки.

Действительно, содержание текста и, следовательно, его значимых элементов (слов, групп слов и т. д.) неоднородно, поскольку зачастую включает в себя различные смысловые, оценочные и экспрессивные оттенки, выходящие за рамки понятия «смысл» и его не целуют. «Смысл» текста или сообщения обычно складывается из нескольких элементарных значений, что приводит к необходимости выделения более широкого понятия, чем то, которое обозначается рассматриваемым термином. Это новое понятие может быть выражено термином «информация» и его производными. С переводческой точки зрения употребление термина «информация» позволяет охватить все смысловые, эмоциональные и экспрессивные компоненты, формирующие содержание текста (сообщения) и представляющие его элементарные смыслы, подлежащие переводу.

По мнению В.С.Виноградова, всю информацию, содержащуюся в сообщении и, в частности, в основных словах, необходимо разделить на два вида:

1.экстралингвистическую (значимую) информацию; 2.языковую (вспомогательную) информацию. Первый отражает представления и представления о явлениях, фактах, любом объекте действительности, а также указывает на характеристики, действия, состояния, особенности, качества и т. д., характерные

для различных материальных и духовных форм жизни, природы и общества. Информация второго типа касается элементов языковой системы, взаимоотношений между ними и законов построения речевой цепи.

Поэтому именно (значимая) экстралингвистическая информация, маркирующая отношение языковых единиц к фактам объективной реальности, представляет наибольший интерес с точки зрения перевода и составляет его неизменную основу.

Обычно (формальная) лингвистическая информация не переводится, будучи доступной только носителям конкретного языка. Ее заменяет лингвистическая информация языка перевода, имеющая собственную структуру и связанные с ней грамматические категории. Но поскольку содержание и форма находятся в диалектическом отношении, последняя не может не влиять на перевод исходного текста. Иногда в переведенном тексте мы находим определенные элементы, принадлежащие языку оригинала и которые могут дать некоторую информацию о его формальной стороне. Это происходит, в частности, при заимствовании слов и имен собственных.

Следует отметить, что языковая информация может быть предметом перевода, если она приобретает смысл, т.е. связывает экстралингвистические факты (ср. стилистическое употребление французского артикля перед именами собственными: Ротшильды, Барбентаны; употребление звукоподражаний, некоторых модальных форм глагола; аллитерации фонем в поэзии и т. д.). Несоблюдение лингвистической информации может привести к ошибкам перевода, которые могут даже укорениться. Роман Ги де Мопассана «Жизнь» получил название «Русская жизнь», что противоречит не только духу этого произведения, но и общей концепции его автора, никогда не посвящавшего себя отвлеченным сюжетам. Как отмечает Ю. Степанов, его следовало бы перевести «История одной жизни», но переводчик не обратил внимания на индивидуализирующую функцию неопределенного артикля во французском названии, отвечающего духу всего романа.

Использованная литература

1. Таирова, М. (2022). SOME LEXICAL FEATURES OF BUSINESS FRENCH. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 19(19).
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М., 1990
3. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. К., 1974
4. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М., 1989.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966
6. Таирова, М. (2020). Обучение французскому языку в школах, как второму иностранному языку. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 1(1).
7. Ноjiyeva, G. (2022). Лексико-семантические особенности перевода языковых единиц искусств (на примере французского и узбекского языков). Центр научных публикаций (buxdu. uz), 19(19).
8. Feruzabonu R. Comparative Analysis of French and Uzbek Fairy Tales (on the example of the Fairy Tales " Three Brothers Are Heroes" and " The Cat in Boots") // Indonesian Journal of Innovation Studies. – 2022. – Т. 18.

9. Sayfullayev, Baxshillo, and Gulhayo Saidova. "DISCOURS DIRECT EN FRANÇAIS ET SES MODES D'UTILISATION." *International Bulletin of Applied Science and Technology* 3.3 (2023): 622-624.
10. Nematulloyevich, Sayfullayev Bakhshillo. "Indirect Speech in the French Language." *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS* 2.3 (2023): 157-161.